

В помощь авторам для выполнения транслитерирования и перевода для раздела «References» (напр., для источников на русском и китайском языках)

1. Используйте одну из доступных систем автоматического транслитерирования (например, пройдя по ссылке <http://translit-online.ru/>), нужный тип транслита – **BGN**. Нижеследующие рисунки покажут особенности настроек.

Русский текст для перевода ОЧИСТИТЬ

Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука

Результат транслитерации перевести в буфер обмена

Superanskaya, A.V. Obshchaya teoriya imeni sobstvennogo. – M.: Nauka

Рисунок 1. Введение информации в оба поля

Настройка перевода

ё	<input type="radio"/> yo <input checked="" type="radio"/> e
й	<input type="radio"/> j <input checked="" type="radio"/> y
х	<input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, e, h ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, e ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s, h ; в остальных случаях - h <input type="radio"/> kh после букв k, z, c, s ; в остальных случаях - h <input checked="" type="radio"/> всегда kh
ц	<input type="radio"/> c <input checked="" type="radio"/> ts
щ	<input checked="" type="radio"/> shch <input type="radio"/> sch <input type="radio"/> shh
э	<input type="radio"/> eh <input checked="" type="radio"/> e

Рисунок 2. Настройки транслита некоторых букв

Настройте перевод как на рисунке 2. Затем, как показано на рисунке 1, введите русский текст в оба поля и нажмите на кнопку «перевести». В результате, в первом окне останется русский вариант, во втором появится транслитерированный.

2. После транслитерированного названия в квадратных скобках указывайте английский перевод (ниже см. официальные английские названия ряда Российских журналов).

3. Воспользуйтесь практическими советами по оформлению транслитерированной литературы (см. ниже).

**Некоторые примеры официальных переводов названий ряда журналов
(взяты с официальных сайтов журналов)**

Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований – *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*

Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики – *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*

Балтийский гуманитарный журнал – *Baltic Humanitarian Journal*

Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия : Филология, педагогика, психология – *IKBFU's Vestnik. Philology, pedagogy, and psychology*

Вестник Башкирского университета – *Bulletin of Bashkir University*

Вестник Бурятского государственного университета. Романо-германская филология – *Bulletin of the Buryat State University. Romance and Germanic Philology*

Вестник Волгоградского государственного университета. Серия «Языкознание» – *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*

Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация – *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*

Вестник Ивановского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки» – *Ivanovo State University Bulletin. Series “Humanities”*

Вестник Иркутского государственного лингвистического университета – *The ISLU Philological Review*

Вестник Кемеровского государственного университета – *Bulletin of Kemerovo State University*

Вестник Костромского государственного университета им. Некрасова (до 2015 года включительно) / Вестник Костромского государственного университета (с 2016 года). – *Vestnik of Nekrasov Kostroma State University / Vestnik of Kostroma State University*

Вестник ЛГУ – *Vestnik of Leningrad State University*

Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология – *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика: проблемы и перспективы – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics: Problems and perspectives*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика, фонология и межкультурная коммуникация – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics, Phonology and Intercultural Communication*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Языкознание. Фонетика и фонология дискурса – *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Linguistics. Phonetics and Phonology of Discourse*

Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки (с 2016 г.) – *MSLU Bulletin. The Humanities*

Вестник Новосибирского государственного педагогического университета (Вестник НГПУ) – 1) *Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin (NSPU Bulletin)* до 2018 года включительно; 2) *Science for Education Today* с 2019 года – без русскоязычного названия

Вестник НГУ. Серия история, филология – *Vestnik NSU. Series: History and Philology*

Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология – *Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*

Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета – *Pyatigorsk State Linguistic University Bulletin*

Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика – *Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*

Вестник Томского государственного университета – *Tomsk State University Journal*
Вестник Томского государственного университета. Филология – *Tomsk State University Journal of Philology*
Вестник Томского государственного педагогического университета – *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*
Вестник Тувинского университета. Выпуск 1 : Социальные и гуманитарные науки – *Vestnik of Tuva State University. Issue 1. Social Sciences and Humanities*
Вестник угроведения – *Bulletin of Ugric Studies*
Вестник ЧелГУ – *Bulletin of Chelyabinsk State University*
Вестник Череповецкого государственного университета (Вестник ЧГУ) – *Cherepovets State University Bulletin*
Вопросы когнитивной лингвистики – *Issues of Cognitive Linguistics*
Вопросы психолингвистики – *Journal of Psycholinguistics*
Вестник Южно-уральского государственного университета. Сер. “Лингвистика” – *Bulletin of the South Ural State University. Series “Linguistics”*
Вопросы языкознания – *Topics in the Study of Language*
Евразийский гуманитарный журнал – *Eurasian Humanitarian Journal*
Жанры речи – *Speech Genres*
Знание. Понимание. Умение – *Knowledge. Understanding. Skill*
Известия ВГПУ – *Izvestia of Volgograd State Pedagogical University*
Известия Академии Наук СССР – *Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR*
Известия Российской Академии Наук – *The Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language*
Известия Южного Федерального университета. Филологические науки – *Proceedings of Southern Federal University. Philology*
Иностранные языки в школе – *Foreign Languages for Schools*
Мир науки, культуры, образования – *The World of Science, Culture and education*
Научно-техническая информация – *Scientific and Technical Information*
Научный диалог – *Nauchnyi dialog (Scientific Dialogue)*
Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики – *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*
Политическая лингвистика – *Political Linguistics*
Психологический журнал – *Behavioral Psychology Journal*
Российский гуманитарный журнал – *Liberal Arts in Russia*
Российский Физиологический журнал им. И. М. Сеченова – *Neuroscience and Behavioral Physiology – Sechenov Physiology Journal*
Русский язык в школе – *Russian Language at School*
Русский язык в научном освещении – *Russian Language and Linguistic Theory*
Сибирский филологический журнал – *Siberian Journal of Philology*
Теоретическая и прикладная лингвистика – *Theoretical and Applied Linguistics*
Труды СПИИРАН – *SPIIRAS Proceedings*
Уральский филологический вестник. Серия Русская классика: динамика художественных систем – *Ural Journal of Philology. Russian Classics: The Dynamics of Artistic Systems*
Уральский филологический вестник. Серия Germanistische Studien: актуальные проблемы германистики – *Ural Journal of Philology. German Studies*
Урало-алтайские исследования – *Ural-Altai Studies*
Филологические науки. Вопросы теории и практики – *Philology. Theory & Practice*
Финно-угорский мир – *Finno-Ugric world*
Экспериментальная психология – *Experimental Psychology*
Язык и культура – *Language and Culture*
Язык и текст – *Language and Text*

Внимание: в английском переводе (не в транслитерации!) названий журналов каждое знаменательное слово начинается с прописной буквы. Это не касается названий самих статей, сбор-

ников научных трудов и материалов конференций, монографий, учебных и учебно-методических трудов.

Помните, что при переводе списка литературы с русского языка на английский (References):

- 1) лучший способ перевода названия русского журнала – обратиться к английской версии его официального сайта (при наличии), либо воспользоваться соответствующей информацией из печатной версии журнала (при наличии); в настоящее время эта информация часто отражена и в eLIBRARY;
- 2) лучший способ перевода названия русской статьи – обратиться к английскому названию, указанному в статье на официальном сайте данного журнала или в печатной версии журнала; в настоящее время эта информация часто отражена и в eLIBRARY;
- 3) аналогичную стратегию следует применять для сборников научных трудов и материалов конференций;
- 4) при отсуствии информации об официальном переводе, рекомендуется переводить по аналогии с уже имеющимися официальными переводами других журналов (см. примеры выше).

Примеры оформления источников в Библиографическом списке (оригинал) и транслитерированных источников в разделе References (транслитерация и перевод)

Внимание: Оригиналы работ оформляются в соответствии с **ГОСТ 7.0.5-2008**

Пример 1. Монография

1.1. Оригинал (1–3 автора)

Андреева, 1988 – Андреева Т. Е. Звуковой строй томмотского говора эвенкийского языка. Новосибирск : Наука, 1988. 142 с.

Транслитерация и перевод

Andreeva, T. E. (1988). *Zvukovoy stroy tommotskogo govora evenkiyskogo yazyka* [Sound system of the Tommot local accent of the Evenki language]. Novosibirsk : Nauka Press. (In Russ.).

Внимание: при оформлении монографий, сборников трудов (не журналов!), учебников в разделе References при наличии издательства, оно не переводится, а только транслитерируется, после чего даётся слово Press, например, Издательство Наука – Nauka Press. Издательства при университетах/институтах переводятся согласно официальному названию учреждения, например, Издательство Амурского государственного университета – Amur State University Press и т. п.

Внимание: для оформления первой части библиографического описания монографий, учебников и прочих трудов *с двумя и тремя авторами* см. примеры 2.2 и 2.3.

1.2. Оригинал (более трёх авторов)

Харитонов и др., 1982 – Грамматика современного якутского литературного языка. Т. 1 : Фонетика. Морфология / Л. Н. Харитонов, Е. И. Коркина, Н. Д. Дьячковский, С. А. Иванов, П. А. Слепцов, Н. Е. Петров. М. : Наука, 1982. 495 с.

Транслитерация и перевод

Kharitonov, L. N., Korkina, E. I., D'yachkovskiy, N. D., Ivanov, S. A., Sleptsov, P. A., Petrov, N. E. (1982). *Grammatika sovremennogo yakutskogo literaturnogo yazyka. Fonetika. Morfologiya* [Grammar of the modern Yakut literary language. Phonetics. Morphology]. Moscow : Nauka Press. (In Russ.).

Пример 2. Статья в журнале

2.1. Оригинал (1 автор)

Дурягин, 2017 – Дурягин П. В. Неполная нейтрализация как результат ассимиляции мягких шипящих свистящими в позиции внешнего сандхи в русском языке // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2017. № 50. С. 55–69. <https://doi.org/10.17223/19986645/50/4>

Внимание: при библиографическом описании журналов место издания и издательство не указываются.

Транслитерация и перевод

Duryagin, P. V. (2017). Nepolnaya neytralizatsiya kak rezul'tat assimilyatsii myagkikh shipyashchikh sviyatyashchimi v pozitsii vneshnego sandkhi v russkom yazyke [Incomplete neutralisation as a result of place assimilation of palatalised sibilants at word boundaries in Modern Standard Russian]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* [Tomsk State University Journal of Philology], 50, 55–69. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/19986645/50/4>

Внимание: при наличии doi, его обязательно следует привести в конце библиографического описания в формате ссылки без точки в конце. См. выше пример 2.1.

2.2. Оригинал (2 автора)

Медведев, Щитова, 2019 – Медведев Д. С., Щитова О. Г. Межстилевой характер научно-популярного юридического интернет-дискурса // Вестник Томского гос. пед. ун-та. 2019. № 2 (199). С. 70–76.

Транслитерация и перевод

Medvedev, D. S. Shchitova, O. G. (2019). Mezhsstilevoy kharakter nauchno-populyarnogo yuridicheskogo internet-diskursa [Interstyle nature of the popular scientific legal internet discourse]. *Vestnik Tomskogo gos. ped. un-ta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2 (199), 70–76. (In Russ.).

2.3. Оригинал (3 автора)

Морозова и др., 2017 – Морозова О. Н., Кравец Т. В., Андросова С. В. Коллективный речевой портрет селемджинских эвенков (фонетический аспект) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2017. Вып. 3. № 2. С. 53–103.

Транслитерация и перевод

Morozova, O. N., Kravets, T. V., Androsova, S. V. (2017). Kollektivnyy rechevoy portret selemdzhinskikh evenkov (foneticheskiy aspekt) [Collective portrait of Selemdzha Evenks' speech (Phonetic aspect)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 3 (2), 53–103. (In Russ.).

Внимание: для оформления первой части библиографического описания статей *с более, чем тремя авторами* см. пример 1.2. Аналогично для статей в сборниках трудов и материалах конференций

Пример 3. Статья в сборнике трудов или материалах конференции (семинара)

Оригинал

Гаджиева, 1997 – Гаджиева Н. З. Тюркские языки // Языки мира: Тюркские языки / отв. ред. Э. Р. Тенишев ; Институт языкознания РАН. М. : Индрик, 1997. С. 17–34.

Транслитерация и перевод

Gadzhieva, N. Z. (1997). Tyurkskie yazyki [Turkic languages]. In E. R. Tenishev (Ed.), *Yazyki mira : Tyurkskie yazyki* [Languages of the world. Turkic languages] (pp. 17–34); Institute for Language Studies, Russian Academy of Sciences. Moscow : Indrik Press. (In Russ.).

Пример 4. Автореферат диссертации

Оригинал

Гедз, 1998 – Гедз С. Ф. Коммуникативно-прагматические особенности высказываний с интеррогативным значением в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.04 ; Киевский гос. лингв. ун-т. Киев, 1998. 22 с.

Транслитерация и перевод

Gedz, S. F. (1998). *Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti vyskazyvaniy s interrogativnym znacheniem v sovremennom angliyskom yazyke* [Communicative and pragmatic features of utterances with interrogative meaning in modern English]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Kiev : Kiev State Linguistic University. (In Russ.).

Пример 5. Диссертация

Оригинал

Шатравка, 2002 – Шатравка А. В. Спорные вопросы классификации служебных слов в современном китайском языке : дис. ... канд. филол. наук ; 10.02.22 ; Санкт-Петербургский гос. ун-т. СПб., 2002. 209 с.

Транслитерация и перевод

Shatravka, A. V. (2002). *Spornye voprosy klassifikacii sluzhebnyh slov v sovremennom kitajskom yazyke* [Challenging issues of function words classification in modern Chinese]. PhD in Philological sci. diss. St-Petersburg : St-Petersburg State University. (In Russ.).

! Обратите особое внимание на разницу оформления статей в периодических изданиях (журналах) и сборниках (сборники статей, научных трудов, материалов конференций и т. п.). Для этого сравните примеры 2 и 3.

! Обратите внимание, что курсивом выделяются: а) название монографии, учебника (учебного пособия и т. п.), журнала, сборника статей, научных работ, материалов конференций и семинаров. Названия статей курсивом НЕ выделяются.

Пример 6. Источники в иероглифической записи

В разделе «Библиографический список» первая часть библиографического описания (фамилия(и) и год, за которыми следует тире) фамилия даётся на русском языке с соблюдением правил транслитерации китайских фамилий на кириллицу.

После иероглифической записи в квадратных скобках даётся перевод на русский язык, оформленный по приведённым выше образцам в зависимости от типа источника и количества авторов (см. примеры 1–5).

Оригинал

Хань, Мэн, 1993 – 韩有峰 (卡基尔), 孟淑贤, 鄂伦春语汉语对照读本/ 北京. 中央民族学院出版社 出版. 1993年. 385页 [Хань Ю., Мэн Ш. Сопоставительная хрестоматия ороchonского и китайского языков. Центральное изд-во Ин-та нац. меньшинств. Пекин, 1993. 385 с.].

В тексте статьи отсылка к таким источникам даётся по русской транслитерации фамилии(й), например [Хань, Мэн, 1993].

В разделе “References” вместо иероглифической записи приводится запись на пиньинь. В квадратных скобках приводится перевод на английский язык, оформленный по приведённым выше образцам в зависимости от типа источника (см. примеры 1–5).

Транслитерация и перевод

Hán Yǒufēng (qiǎ jī ěr), Mèng Shūxián, è lún chūn yǔ hàn yǔ duì zhào dú běn / Běijīng. zhōng yáng mín zú xué yuán chū bǎn shè chū bǎn. 1993 nián. 385 yè [Han, Y., Meng, Sh. (1993). *Comparative reader of the Orochon and Chinese*. Beijing : Institute for National Minorities Press]. (In Chinese).

Пример 7. Оформление электронных ресурсов

Электронные ресурсы оформляются по тем же принципам, что и печатные. При наличии doi указание URL не требуется.

В разделе «Библиографический список»:

The Guardian, 2019 – The Guardian. 2019. URL : <https://www.theguardian.com/international> (дата обращения : 27.01.2019).

В разделе “References”:

The Guardian. (2019). Retrieved January 27, 2019 from <<https://www.theguardian.com/international>>.

Внимание: к электронным ресурсам не относятся оцифрованные и размещённые на сайтах версии печатных работ. Их следует оформлять в соответствии с примерами 1–6.

Желаем успеха!